

## 一、磨<sup>1</sup>杵<sup>2</sup>成 针

李白是唐朝有名<sup>3</sup>的诗人<sup>4</sup>。据说<sup>5</sup>他很小的时候，不太喜欢读书，常常出去玩儿。有一天，他出门去玩儿，看见小河边有一个老妈妈，拿着一根<sup>6</sup>铁杵在石头上磨。李白觉得很奇怪<sup>7</sup>，就问：

“老妈妈，你这是干什么？”

老妈妈头也不回<sup>8</sup>，一边磨她的铁杵，一边回答说：“我要把铁杵磨成绣花<sup>9</sup>针！”

李白更奇怪了，又问：“这么粗<sup>10</sup>的铁杵，能磨成绣花针吗？”

老妈妈说：“我今天磨，明天磨，铁杵越磨越细<sup>11</sup>，总有一天会磨成绣花针的。”

李白听了老妈妈的话，心里想：不错，



做事情只要坚持<sup>12</sup>下去，总<sup>13</sup>会做好的。从这以后，他努力学习，后来真成了一个有名的大诗人。

现在人们还常说：只要<sup>14</sup>工夫<sup>15</sup>深，铁杵磨成针。

（见《潜确类书》）

简体字繁体字对照

针〔針〕

诗〔詩〕

据〔據〕

说〔說〕

时〔時〕

欢〔歡〕

读〔讀〕

书〔書〕

门〔門〕

见〔見〕

边〔邊〕

个〔個〕

妈〔媽〕

铁〔鐵〕

头〔頭〕

觉〔覺〕

问〔問〕

这〔這〕

干〔幹〕

什〔甚〕

么〔麼〕

绣〔繡〕

细〔細〕

总〔總〕

会〔會〕

听〔聽〕

里〔裏〕

错〔錯〕

坚〔堅〕

从〔從〕

后〔後〕

学〔學〕

习〔習〕

来〔來〕

现〔現〕

们〔們〕

生 词

- |        |            |                                |
|--------|------------|--------------------------------|
| 1. 磨   | (动)mó      | frotter; mouder                |
| 2. 杵   | (名)chǔ     | pilon; bâton                   |
| 3. 有名  | (形)yǒumíng | célèbre; renommé               |
| 4. 诗人  | (名)shīrén  | poète                          |
| 5. 据说  | jù shuō    | à ce que l'on dit              |
| 6. 根   | (量)gēn     | (spécificatif)                 |
| 7. 奇怪  | (形)qíguài  | étrange; drôle                 |
| 8. 回   | (动)huí     | se retourner                   |
| 9. 绣花  | xiù huā    | broder                         |
| 10. 粗  | (形)cū      | gros; épais                    |
| 11. 细  | (形)xì      | mince; fin                     |
| 12. 坚持 | (动)jiānchí | persister; insister            |
| 13. 总  | (副)zǒng    | tant bien que mal; tôt ou tard |
| 14. 只要 | (连)zhǐyào  | pourvu que                     |
| 15. 工夫 | (名)gōngfu  | travail; labeur; effort        |

专 名

- |       |           |                    |
|-------|-----------|--------------------|
| 1. 李白 | Lǐ Bái    | nom d'une personne |
| 2. 唐朝 | Táng Cháo | dynastie des Tang  |

## 二、井<sup>1</sup>底<sup>2</sup>之<sup>3</sup>蛙

有一只青蛙<sup>4</sup>，住在一口井里。一天，青蛙正在井边跳着玩儿，忽然遇到了一只从海里来的海龟<sup>5</sup>。青蛙对海龟说：

“你看，我住在这儿多快乐<sup>6</sup>呀！高兴的时候，就在井边上玩儿一会儿；累了，就回到井旁边去休息；想游泳<sup>7</sup>，就跳到井里游来游去<sup>8</sup>；想散



步<sup>9</sup>，就在泥土<sup>10</sup>上走一走。你看，谁比得上我呢！我是这儿的主人<sup>11</sup>，生活非常快乐，请你到井里来玩儿玩儿吧！”

海龟听了，想进去看看。可是，它的左<sup>12</sup>脚还没有全进去，右<sup>13</sup>脚就卡住<sup>14</sup>了。它立刻退<sup>15</sup>了出来，对青蛙说：

“你见过海吗？海的宽，不只几千里<sup>16</sup>，海的深，不只几千丈<sup>17</sup>。住在那样广阔无边<sup>18</sup>的大海里，才是真正<sup>19</sup>的快乐呢！”

青蛙听了海龟的话，感到很吃惊<sup>20</sup>。它想：啊，井外边还有这样大的世界呀！

还有一个成语<sup>21</sup>“坐井观<sup>22</sup>天”，也是这个意思。

（见《庄子·秋水》）

简体字繁体字对照

只〔隻〕

龟〔龜〕

对〔對〕  
乐〔樂〕  
兴〔興〕  
谁〔誰〕  
请〔請〕  
进〔進〕  
它〔牠〕  
过〔過〕  
吗〔嗎〕  
几〔幾〕

样〔樣〕  
广〔廣〕  
阔〔闊〕  
无〔無〕  
话〔話〕  
惊〔驚〕  
还〔還〕  
语〔語〕  
观〔觀〕

生 词

- |           |                 |                         |
|-----------|-----------------|-------------------------|
| 1.井 (名)   | jǐng            | puits                   |
| 2.底 (名)   | dǐ              | fond                    |
| 3.之 (助)   | zhī             | (particule structurale) |
| 4.青蛙 (名)  | qīngwā          | grenouille              |
| 5.海龟 (名)  | hǎiguī          | tortue de mer           |
| 6.快乐 (形)  | kuàilè          | heureux; joyeux         |
| 7.游泳      | yóu yǒng        | nager                   |
| 8.游来游去    | yóu lái yóu quò | nager de long en large  |
| 9.散步      | sàn bù          | se promener             |
| 10.泥土 (名) | nítǔ            | boue; sol               |
| 11.主人 (名) | zhǔrén          | maître; propriétaire    |
| 12.左 (名)  | zuǒ             | gauche                  |

13. 右	(名) yòu	droite
14. 卡住	kǎ zhù	être pris
15. 退	(动) tuì	reculer, se retirer
16. 里	(量) lǐ	(unité de longueur = 500 mètres)
17. 丈	(量) zhàng	(unité de longueur = 3 1/3 mètres)
18. 广阔无边	guǎngkuò wú biān	vaste; sans bornes
19. 真正	(形) zhēnzhèng	vrai; réel
20. 吃惊	chī jīng	être stupéfait; être surpris
21. 成语	(名) chéngyǔ	locution; proverbe
22. 观	(动) guān	regarder; voir

### 三、为虎<sup>1</sup>作伥<sup>2</sup>

传说<sup>3</sup>“伥”是被老虎<sup>4</sup>咬<sup>5</sup>死的人变成的鬼<sup>6</sup>。

有个人被老虎吃掉了，变成了鬼。他做了鬼以后还非常怕老虎，自己还帮着老虎做坏事。老虎要抓人的时候，他就跑在前头，挡住<sup>7</sup>人跑的路。老虎把人咬死了，



他就把人的衣服脱掉<sup>8</sup>，让老虎吃起来又方便又痛快<sup>9</sup>。他就这样一心一意<sup>10</sup>地帮助老虎杀<sup>11</sup>人。

“为虎作伥”现在常常用来比喻<sup>12</sup>专门<sup>13</sup>帮助坏人干坏事。

(见《正字通》与《听雨纪谈》)

#### 简体字繁体字对照

为〔為〕

伥〔伥〕

传〔傳〕

变〔變〕

帮〔幫〕

坏〔壞〕

挡〔擋〕

让〔讓〕

杀〔殺〕

专〔專〕

#### 生 词

1. 虎 (名) hǔ

tigre

2. 伥 (名) chāng

diable

3. 传说 (动、名) chuánshuō

ce que l'on raconte; histoire  
qui se répand

4. 老虎 (名) lǎohǔ

tigre

5.咬 ( 动 )	yǎo	mordre
6.鬼 ( 名 )	guǐ	diabole; démon
7.挡住	dǎng zhù	bloquer; barrer le passage à
8.脱掉	tuō diào	enlever
9.痛快 ( 形 )	tòngkuài	satisfait
10.一心一意	yì xīn yì yì	corps et âme
11.杀 ( 动 )	shā	tuer
12.比喻 ( 动、名 )	bǐyù	métaphore
13.专门 ( 形 )	zhuānmén	spécial

#### 四、亡<sup>1</sup>羊<sup>2</sup>补<sup>3</sup>牢<sup>4</sup>

从前<sup>5</sup>有一个人，养<sup>6</sup>了十几只羊。一天早上，他去放<sup>7</sup>羊，发现羊少了一只。这只羊到哪儿去了呢？原来<sup>8</sup>羊圈<sup>9</sup>破<sup>10</sup>了一个洞<sup>11</sup>。晚上狼<sup>12</sup>从这个洞进去，吃了一只羊。

邻居<sup>13</sup>劝<sup>14</sup>他说：“赶快把羊圈修一修吧！”

他说：“羊已经丢了，修理羊圈还有什么用呢！”他没有接受<sup>15</sup>邻居的意见。

第二天早上，他去放羊，发现又少了一只。狼又从这个洞进到羊圈里，吃了一只羊。

这时，他明白<sup>16</sup>了，邻居的意见是对的，他赶快把羊圈修好了。以后，他的羊

再也没有被狼抓走过。

在古汉语里，“亡”是“丢失<sup>17</sup>”的意思。“牢”是养牛<sup>18</sup>羊的圈。这个成语的意思是：做工作如果出了错，及时补救还不晚。

(见《战国策·楚策》)

#### 简体字繁体字对照

补〔補〕

养〔養〕

发〔發〕

邻〔鄰〕

劝〔勸〕

赶〔趕〕

经〔經〕

汉〔漢〕

#### 生 词

- |       |              |                          |
|-------|--------------|--------------------------|
| 1. 亡  | (动) wáng     | perdre                   |
| 2. 羊  | (名) yáng     | mouton                   |
| 3. 补  | (动) bǔ       | réparer                  |
| 4. 牢  | (名) láo      | enclos                   |
| 5. 从前 | (名) cóngqián | autrefois; dans le passé |

6. 养 ( 动 ) yǎng	élever
7. 放 ( 动 ) fàng	paître
8. 原来 ( 形、副 ) yuánlái	en réalité; auparavant
9. 圈 ( 名 ) juàn	enclos
10. 破 ( 动、形 ) pò	casser; endommagé
11. 洞 ( 名 ) dòng	trou
12. 狼 ( 名 ) láng	loup
13. 邻居 ( 名 ) línjū	voisin
14. 劝 ( 动 ) quàn	conseiller; chercher à persuader
15. 接受 ( 动 ) jiēshòu	accepter; agréer
16. 明白 ( 动、形 ) míngbai	comprendre; clair
17. 丢失 ( 动 ) diūshī	perdre
18. 牛 ( 名 ) niú	bœuf; vache
19. 及时 ( 形 ) jíshí	prompt; à temps
20. 补救 ( 动 ) bǔjiù	remédier

## 五、东施效<sup>1</sup>颦<sup>2</sup>

战国时代<sup>3</sup>，越国有一个姑娘<sup>4</sup>，长得很漂亮。她家住在一条河的西岸<sup>5</sup>，所以人们叫她西施。在这条河东岸也有个姑娘，长得非常难看<sup>6</sup>，人们都叫她东施。

东施见西施长得漂亮，很想跟西施学，西施怎么打扮<sup>7</sup>，她也就怎么打扮；西施怎么走路，她也就怎么走路。西施有心痛<sup>8</sup>病，发起病来，总是紧<sup>9</sup>紧皱<sup>10</sup>起眉头<sup>11</sup>，用手按住<sup>12</sup>胸口<sup>13</sup>。人们见到她这种样子<sup>14</sup>，觉得她比平时<sup>15</sup>更漂亮了。

东施为了让别人说她好看，就学着西施的样子，紧皱眉头，按住胸口，以为<sup>16</sup>这样就同西施一样漂亮了。可是没有人说她



好看，反而<sup>17</sup>说她越学越难看。

后来人们就用这个成语比喻不知道人家<sup>18</sup>好在哪里，就乱<sup>19</sup>学人家的样子。

(见《庄子·天运》)

简体字繁体字对照

东〔東〕

战〔戰〕

长〔長〕

难〔難〕

紧〔緊〕

皱〔皺〕

种〔種〕

乱〔亂〕

生 词

- |      |            |  |
|------|------------|--|
| 1.效  | (动)xiào    | suivre l'exemple                       |
| 2.蹙  | (动)pín     | froncer les sourcils                   |
| 3.时代 | (名)shídài  | temps; période; époque                 |
| 4.姑娘 | (名)gūniang | fille                                  |
| 5.岸  | (名)àn      | bord (d'une rivière)                   |
| 6.难看 | (形)nánkàn  | laid                                   |
| 7.打扮 | (动)dǎban   | s'attifer; se maquiller;<br>s'habiller |